

俄语经济语篇中的彩色世界

张新华

(东北财经大学 辽宁 大连 116025)

[摘要] 社会对语言的发展具有导向作用。随着经济的不断发展,现代俄语经济语篇中出现一些使用颜色词转义形式的词组。本文试图对俄语颜色词的类别、经济类语篇中颜色词的应用及其产生和发展的原因等问题进行探究。

[关键词] 经济语篇; 颜色词; 转义

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.07.190

颜色词的数量并非一成不变的。在古斯拉夫文字中,颜色词数量不到20个,大都是基本颜色词,只有少量的混合词。直到17世纪,随着人工制品的不断发展,颜色词数量快速增加。近年来,随着经济全球化和现代化进程的加快,颜色词的数量不断增加,其使用频率也相应提升。许多颜色词出现在俄语经济语篇中。然而,国内外学者对俄语经济语篇中颜色词的研究还鲜有涉及。因此,对经济语篇中的颜色词进行分析与研究,具有一定的现实意义。

1 颜色词的类别

颜色词按照语法结构分为单纯颜色词和复合颜色词。

1.1 单纯颜色词

单纯颜色词是由一个词根构成,多为形容词形式,少数为动词、名词形式。

(1) 含有一种表“色”的语素: красный (红的), белый (白的), черный (黑的), серый (灰的), зеленый (绿的), голубой (蓝的)等。含有两个表“色”的语素: алый (鲜红的), багряный (紫红的), седой (银白的)等。

(2) 含有表“物”的语素: розовый (玫瑰色的), свинцовой (铅色的), огневой (火红色的)等。

(3) 动词颜色词有 серебрить (变成银色), белеть (变白), чернеть (变黑), зеленеть (变绿)等。名词颜色词有 лазурь (天蓝色), медь (黄铜色)等。

1.2 复合颜色词

复合颜色词是由两个或两个以上的词根构成,

(1) 用连字符连接的形容词颜色复合词,其前部分多表示颜色亮度 темно- (深), бледно- (浅), ярко (鲜), изглуба- (略带淡蓝色), бело- (白)等,如 темно-голубой (深蓝色的), изглуба-серый (灰中略带淡蓝色的), бело-красный (白红色的)等。

(2) зеленый и зелёный 等少数重叠词。

2 颜色词在经济语篇中的应用

经济语篇中的颜色词多为表单色的单纯颜色词,其中 белый (白的), черный (黑的), серый (灰的), зелёный (绿的) 的词组居多。颜色词作为语言词汇系统中的重要组成部分,构建了语言的色彩世界图景。

2.1 经济语篇中带有“белый”的词组

белый 本意白色的,在经济语篇中,经常以转义形式出现,表合法的: белый бизнес (合法生意), белый доход (合法收入), белый рынок (合法市场)等。

① Что ждет с октября заемщиков без белых доходов или с высокой долговой нагрузкой? («Российская газета», 2019, № 219, Игорь Зубков)

1. 经济语篇中带有“черный”词组

черный 本意黑色的,转义为非法的: черный кредито-

р (非法贷款人), черная биржа (黑市), черный доход (黑色收入), черные деньги (黑钱), черные списки (黑名单)等。

② В ЦБ не опасаются, что людям с высокой долговой нагрузкой или без официальных доходов придется идти в МФО или к «черным» кредиторам? («Российская газета», 2019, № 219, Игорь Зубков)

2.2 经济语篇中带有“серый”词组

серый 原意灰色的,转义为“介于合法和非法之间的”: серый импорт (灰色进口), серый доход (灰色收入), серая зарплата (灰色工资), серый кардинал (灰色权力)等。

③ Сокращение «серого» импорта товаров китайского производства вследствие таможенного контроля. («Таможенная политика России на дальнем Востоке», 2007)

2.3 经济语篇中带有“зеленый”词组

зеленый 原意绿色的,其转义与环保相关,常与经济类词连用: зеленое финансирование (绿色金融), зеленая экономика (绿色经济), зеленый рост (绿色增长), зеленые товары и услуги (绿色商品和服务), зеленый аудит (绿色审计), зеленая инвестиция (绿色投资), зеленая наука и техника (绿色科技)等。

④ Для целей нашего исследования считаем целесообразным взять за основу достаточно широкое определение, данное в Докладе G20, в котором под зеленым финансированием предлагается понимать инвестиции. («Деньги и кредит», 2017, №7, с.10, Л.С.Худякова)

近年来,随着粗放型经济向集约型经济的转变,现今,与 зеленый 相关的词组随处可见。尤其在经济语篇中,甚至在短短的一句搭配中,就会出现两次这样的词组。

⑤ Зеленые облигации обычно определяют как долговые инструменты, используемые для финансирования зеленых проектов, которые благоприятны для окружающей среды. («Деньги и кредит», 2017, №7, с.14, Л.С.Худякова)

颜色词除用于上述转义外,经常用于与名词构成迂回词。俄语经济语篇中,常见的颜色词与名词构成的迂回词: черное золото (黑金,指煤炭或石油), белый уголь (白煤,指水利发电), белое золото (白金,指棉花), белое зерно (白色种子,指大米), желтый уголь (黄煤,指太阳能), Белый дом (白宫), Белая Олимпиада (冬季奥运会), белая сборка (或 белые компьютеры (原装的,指欧洲生产的), желтая сборка (非原装的,指亚洲生产的)等。

⑥ В энергетическом балансе большую роль играет «

белый уголь» (гидроресурсы). («Кавказ и глобализация», 2007, №3, Тбилиси)

3 俄语颜色词产生与发展的原因

3.1 自然因素的影响

俄罗斯纬度较高,大部分属于温带大陆性气候,夏季短促,冬季寒冷漫长。古罗斯时期,人们的御寒手段较少,只能依靠动物皮草过冬,但还是无法完全抵御黑夜的寒冷。因此,俄罗斯人喜欢白天,喜欢温暖的太阳,把白色称为**белый свет**(人间),对**белый**(白色)给予正面的评价意义;厌恶黑夜漫漫、寒冷刺骨,认为黑色带给人无边无际的痛苦与绝望。在古斯拉夫人的世界观中,自世界产生之时,就有了白与黑、光明与黑暗的对立。

在经济语篇中,**белый**是正面颜色。出于语言形象化和表现力的目的,多使用**белый**衍生意义“合法的”,如**белый доход**(合法收入),**белый бизнес**(合法生意)等。黑色是一种负面颜色,一种不受欢迎的颜色,由此衍生出“不合法的”,如**черная биржа**(黑市),**черный доход**(黑色收入)等。

3.2 俄语语言自身的因素

一词多义是一种常见语言现象。多义词的产生,是通过联想,把事物或现象某一特征转移到另一事物或现象中。“这种联想潜在地伴随着词汇的基本意义,一旦在特定的社会语境中得到“形象化”的使用,常常会在该社会群体中普及开来,这样的使用就变成了相对固定的用法,即特殊的转义用法。”^[1]经济语篇中的颜色词,通常以其转义的形式出现,并通过词汇语义关系中的联想派生关系来实现。

зеленый(绿色的)是充满希望的颜色,最初指绿色植物,象征生机盎然的春天,代表生命、健康与希望。随着经济的快速发展,人们越来越注重环境保护,提倡绿色经济。绿色经济,是以经济与环境的和谐为目的而发展起来的一种新的经济形式。绿色经济具有环保、安全、健康、清洁的特征。绿色的色彩联想能让人联想到生态、无污染的环境,因此将**зеленый**转义为与环保相关的绿色经济用语。使用与环保相关的色彩词组,如**зеленое финансирование**(绿色金融),**зеленая инвестиция**(绿色投资)等,使环保相关概念更加“生动化与形象化”,在社会中迅速得到普及,成为绿色经济的象征词。

3.3 社会因素的影响

经济语篇中的颜色词具有时代特征,与当前的政治、经济、文化生活相关。一些颜色词在与其他词搭配使用时,不表示本身的颜色意义,而反映特定历史时期的特殊现象以及当时的经济发展状况。

20世纪90年代后,俄罗斯经济模式由单一制转向多样化趋势,经营方式多样化,人民的谋生手段增多,其中不乏有合法的和不合法的,甚至介于合法和不合法之间的。在这种情况下,**белый**获得“光明正大,合法”的转义,如**белый рынок**(合法市场),**белый доход**(合法收入)等;**черный**获得“非法”的转义,如:**черный рынок**(黑市),**черный доход**(非法收入)等;灰色获得“介入合法与非法之间”的转义,如:**серый рынок**(灰市),**серый доход**(灰色收入)等。可见,**белый**和**черный**是对立词,灰色处于中间地带。有时,**белый**既可对应**черный**,也可对应**серый**,如:**белая растоможня**(白色清关,指合法的),**серая растоможня**(灰色清关,指非法的)。甚至在个别情况

下,**белый**对应的词是**черный**和**серый**,如**белая зарплата**表示实际获得的劳动报酬与官方(正式)文件所规定的完全相符,而**черная зарплата**,**серая зарплата**则表示实际获得的劳动报酬远远多于官方(正式)文件中所规定的。试比较:①**Менеджер проекта з/п по договоренности (белая) + бонусы**。②**Юрист (Российско-франц.Компания) з/п по договоренности (белая)**。

随着经济的快速发展与生态恶化之间的矛盾日益明显,俄罗斯的环保提上日程。如:**зеленое развитие**是适应时代的要求提出来的。20世纪末期,俄罗斯经济得到迅速发展,尤其是2004~2007年,是俄罗斯转型以来经济发展最好的时期。

“2004~2007俄GDP年均增速达7%以上。2007年,俄人均GDP接近9500亿美元,GDP总量超过1万亿美元,从而买进全球十大经济体行列。”^[2]但俄罗斯经济的快速增长过于依赖资源出口以及粗放型经济。为改变资源依赖型增长模式,俄罗斯进行产业结构调整,实施节约型经济。经济快速发展的同时,也引起一些生态问题。2013年俄罗斯启动“绿色发展”(зеленое развитие)国家环保计划,其内容包括提高环境质量、保护生物多样性等。为保护生态环境、促进人与自然和谐,俄罗斯实行**зеленое финансирование**(绿色金融),**зеленый аудит**(绿色审计),**зеленые облигации**(绿色证券),**зеленая инвестиция**(绿色投资),**зеленая наука и техника**(绿色科技)等政策,如**При грамотной поддержке государства рынки ценных бумаг могут сыграть огромную роль в достижении Целей устойчивого развития (ЦУР), связанным с зелеными инвестициями**。(《Власть и экономика», 2020, №5, Е.А.Боркова)

在上述各种因素的共同作用下,俄语颜色词在俄语经济语篇中得到越来越广泛的应用。

4 结语

俄语颜色词因其形象性和表现性在俄语经济语篇中得以广泛应用。俄语经济语篇中的颜色词作为一种语言现象,是为满足社会经济发展而产生的,丰富了词汇的内容,促进词汇转义的发展。正因为颜色词与经济词语的搭配使用,构建了一个多姿多彩的经济世界。

经济的快速进步必然产生新的经济术语(包括颜色词构成的术语)。只有密切关注相关颜色类的经济术语的发展动态,才能更深入了解俄罗斯的经济政策及经济状况。

参考文献

- [1] Василевич А.П. Цвет и название в русском языке [M]. Москва: комкнига, 2005.
- [2] 刘光怀, 黄苏华. 走进白桦林俄语语言与文化面面观 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [3] 季元龙. 俄语语言国情学-教学与探索 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [4] 杜桂枝. 俄语多义词转义过程的认知语义分析 [J], 《解放军外国语学院学报》, 2002年第5期: 34页.
- [5] 郭连成, 王延春. “新普京时代”俄罗斯经济发展路径与趋势 [J], 《国外社会科学》, 2013年第6期, 43页.

作者简介:

张新华(1995-),女,汉族,东北财经大学硕士在读,外国语言学及应用语言学专业。